



اتفاقية خدمة منح الشهادة للإطار الوطني للائتمثال لأمن المعلومات (NISCF) - منح شهادة الائمثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA)

NATIONAL INFORMATION SECURITY COMPLIANCE FRAMEWORK (NISCF) CERTIFICATION SERVICE AGREEMENT NATIONAL INFORMATION ASSURANCE (NIA) CERTIFICATION

NCSA / NISCF / CERT / NIA / AGR

Agreement ID

معرف الاتفاقية

(Please do not fill, reserved to NCSA)

(الرجاء عدم الملئ، مخصص للوكالة)

Between:

بين:

(1). National Cyber Security Agency (herein referred to as NCSA) Wadi Al Sail Street, P.O. Box 24100 Doha, Qatar; and

(أ). الوكالة الوطنية للأمن السيبراني (يشار إليها في النص "الوكالة") شارع وادي السيل، ص.ب رقم 24100 الدوحة، قطر،

(2).

(ب).

having its registered office at

ويقع مقرها المسجل في

and having the Establishment Card ID

والحاصلة على رقم بطاقة قيد المنشأة

(thereinafter referred to as the "Applicant / Certified Organization").

(يشار إليها بالنص "طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة")

This Agreement is specific to National Information Assurance (NIA) Certification Service under the National Information Security Compliance Framework (NISCF) - Request Number

هذه الاتفاقية تتعلق بخدمة منح شهادة الائمثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) الممثلة في الإطار الوطني للائتمثال لأمن المعلومات (NISCF) - رقم الطلب

(Please do not fill, reserved to NCSA)

(الرجاء عدم الملئ، مخصص للوكالة)

and ends with the end of the NIA Certification Service cycle specific to the sus-mentioned Request as specified in the "NIA Certification Service-related policies, standards, processes, procedures, terms, and conditions" (thereinafter referred to as the "NIA Certification Service provisions").

وتنتهي بانتهاء صلاحية "خدمة منح شهادة الائمثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) (يشار إليها بالنص "خدمة منح شهادة (NIA)")) والمتعلقة بالطلب المذكور أعلاه كما هو محدد في "سياسات ومعايير وعمليات وإجراءات وأحكام وشروط خدمة منح شهادة (NIA) (يشار إليها بالنص "أحكام خدمة منح شهادة (NIA)"))

This Agreement is dated and effective from the date of the formal request made by the Applicant / Certified Organization.

تعتبر هذه الاتفاقية مؤرخة ونافذة من تاريخ الطلب الرسمي المقدم من قبل طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة

Article (3) of the Emiri Decree no (1) of the year 2021 setting the establishment of Agency provides that NCSA aims to maintain and organize national

المادة (3) من القرار الأميري رقم (1) لسنة 2021 بإنشاء الوكالة تنص على أهداف الوكالة في المحافظة على الأمن السيبراني وتنظيمه، وتعزيز المصالح الحيوية للدولة



cyber security and to enhance and protect the vital interests of the state in facing cyber threats, in order to achieve this, it has the authority to exercise all powers and authorities, including the development and update of cyber risk management frameworks, and monitor compliance with them, and assessing the cybersecurity situation in the country in coordination with the relevant authorities to monitor risks in proactive manner.

This Agreement sets out the relationship between NCSA and Applicant / Certified Organization and the terms and conditions to be met by an applicant to NIA Certification Service / NIA Certified Organization in the operation of an intended to be Certified or Certified scope. Both parties shall abide by both the spirit and intention of this Agreement.

وحمايتها في مواجهة تهديدات الفضاء السيبراني، ويكون لها في سبيل تحقيق ذلك ممارسة كافة الاختصاصات والصلاحيات، منها وضع وتحديث أطر إدارة المخاطر السيبرانية، ومتابعة الالتزام بها وتقييم الوضع الأمني السيبراني في الدولة، بالتنسيق مع الجهات المعنية، لرصد المخاطر بصفة استباقية.

تحدد هذه الاتفاقية العلاقة بين الوكالة وطالب الخدمة / المؤسسة الممتثلة، والشروط والأحكام التي يجب الالتزام بها من جانب طالب خدمة منح شهادة (NIA) / المؤسسة الممتثلة لمعايير تأمين المعلومات الوطنية (NIA)، في عمليات المجال المراد امتثاله أو الممتثل، وعلى كلا الطرفين أن يلتزما بمضمون وأهداف هذه الاتفاقية

1. DEFINITIONS

1. التعاريف

“Applicant” (The Second Party)

The organization that applied for NISCF Certification Service, in this context NIA Certification, through formal request.

“مقدم الطلب” (الطرف الثاني)

المؤسسة التي تقدمت بطلب للحصول على خدمة منح الشهادة للإطار الوطني للامتثال لأمن المعلومات (NISCF)، في هذا السياق منح شهادة (NIA)، من خلال طلب رسمي

“Audit”

Process for obtaining appropriate and sufficient evidence about a scope of NISCF Certification Services request and evaluating it objectively, in conformance with specific evaluation standards, methods and procedures to determine conformance of the scope.

“تدقيق”

عملية الحصول على أدلة مناسبة وكافية حول مجال طلب خدمات منح الشهادات للإطار الوطني للامتثال لأمن المعلومات (NISCF) وتقييمها بشكل موضوعي، بما يتوافق مع معايير وأساليب وإجراءات تقييم محددة لتحديد توافق المجال.

“Audit Accredited Service Providers”

Organizations that are authorized by NCSA to perform audits in relation to NISCF Certification Service, in this context NIA Certification, including NCSA itself.

“مقدمو خدمة تدقيق معتمد”

المؤسسات المصرح لها بإجراء عمليات التدقيق فيما يتعلق بخدمة منح الشهادة للإطار الوطني للامتثال لأمن المعلومات (NISCF)، في هذا السياق منح شهادة (NIA)، بما في ذلك الوكالة نفسها

“Certificate of Compliance”

Document issued by the NCSA to a Certified Organization to evidence compliance.

“شهادة الامتثال”

وثيقة صادرة عن الوكالة إلى المؤسسة الممتثلة لإثبات الامتثال

“Certification”

Assurance provided through endorsement by NCSA that an entity or an individual has been determined as compliant after going through a formal audit, assessment, evaluation or examination procedure by an authorized independent entity.

“منح الشهادة”

الضمان عبر إقرار الوكالة أن جهة أو فردا ما قد تم تقييمه على أنه ممتثل ويكون هذا من خلال إجراء تدقيق، تقدير، تقييم أو فحص رسمي من قبل جهة مستقلة مرخص لها القيام بذلك.



“Certification Services”

Services offered by NCSA that have for goal to provide Certification.

“Certified Organization”

Organization that has been granted an NISCF Certification Services Certificate of Compliance, in this context NIA Certification.

“Compliance”

Is the result of an entity meeting its obligations against a specified set of criteria.

“Confidentiality”

Property that information is not made available or disclosed to unauthorized individuals, entities, or processes.

“Decision”

Conclusion on NIA Certification, based on results of review, that dictates if the fulfilment of specified requirements has or has not been demonstrated.

“Contract”

Formal agreement, through the consent of contracted parties, for one of the parties to perform defined operation.

“Maintenance”

Iteration of conformance audits operation, basis for maintaining the validity of a Certificate of Compliance.

“National Information Security Compliance Framework (NISCF)”

Is the umbrella under which all compliance initiatives, owned by the National Cyber Security Agency (NCSA) or other government or non-government entities, directly or indirectly, that have for primary goal to provide cyber security assurance and can have a material impact on national Qatar cyber security ecosystem, will be developed and maintained.

“Operation”

Activities performed by the NCSA and / or third parties on behalf of the NCSA to be able to make a decision in relation to NISCF Certification Service, in this context NIA Certification.

“خدمات منح الشهادات”

الخدمات التي تقدمها الوكالة والتي تهدف إلى إصدار الشهادة.

“المؤسسة الممتثلة”

المؤسسة التي تم منحها شهادة امتثال لخدمات منح الشهادات للإطار الوطني للامتثال للأمن المعلومات (NISCF)، في هذا السياق منح شهادة (NIA).

“الامتثال”

هو نتيجة استيفاء الجهات للالتزاماتها لمجموعة محددة من المعايير.

“السرية”

المعلومات التي لا يتم توفيرها أو الكشف عنها لأفراد أو جهات أو عمليات غير مصرح بها.

“القرار”

الاستنتاج حول منح شهادة (NIA)، بناءً على نتائج المراجعة، التي صرح فيما إذا تم استيفاء المتطلبات المحددة أم لا.

“العقد”

اتفاق رسمي، برضى الأطراف المتعاقدة، من أجل أداء عملية محددة لأي من الأطراف.

“صيانة”

تكرار عمليات التدقيق والتثبيت من التوافق، وهو أساس الحفاظ على صلاحية شهادة الامتثال.

“الإطار الوطني للامتثال للأمن المعلومات”

هو الإطار الحاكم والمنظم للتطوير والمحافظة على مبادرات الامتثال تحت مسؤولية الوكالة أو غيرها من الجهات الحكومية أو غير الحكومية، بشكل مباشر أو غير مباشر، والتي تهدف بشكل أساسي إلى توفير ضمان الأمن السيبراني ويمكن أن يكون لها تأثير مادي على النظام البيئي للأمن السيبراني على المستوى الوطني في دولة قطر.

“عملية”

الأنشطة التي تقوم بها الوكالة و/ أو أي طرف ثالث نيابة عنها لتكون قادرة على اتخاذ قرار يتعلق بخدمة منح الشهادة للإطار الوطني للامتثال للأمن المعلومات (NISCF)، في هذا السياق منح شهادة (NIA).



“Policy”

A formal statement of a principle (an organizational decision) that should be followed by its intended audience to achieve the stated objectives of the organization.

“سياسة”

بيان رسمي لمبدأ (قرار تنظيمي) واجب الالتزام لتحقيق الأهداف المعلنة للمنظمة.

“Procedure”

Defines the established and / or mandatory way of performing the steps or actions defined in a process.

“إجراء”

الطريقة المقررة و / أو الإلزامية لأداء الخطوات أو الأعمال المحددة في العملية.

“Reinstatement”

Restoration of the full or partial restriction made during suspension on a Certificate of Compliance.

“استعادة”

رفع القيد الكامل أو الجزئي الذي تم إجراؤه أثناء تعليق شهادة الامتثال.

“Request”

Formal written demand made by the Applicant related to a NISCF's Certification Service request, in this context NIA Certification, through specified means toward the NCSA and / or a third-party acting on its behalf.

“طلب”

كتاب رسمي مقدم من طالب الخدمة يتعلق بطلب خدمة منح الشهادة للإطار الوطني للامتثال لأمن المعلومات (NISCF)، في هذا السياق منح شهادة (NIA)، من خلال وسائل محددة تجاه الوكالة و / أو طرف ثالث يتصرف نيابة عنها.

“Review”

Assessment by independent person(s) from the contracted Audit Accredited Service Provider of the suitability, adequacy and effectiveness of the audit operation and their results with regard to conformance of a scope.

“مراجعة”

التقييم لمدى ملاءمة وكفاية وفعالية عملية التدقيق ونتائجها فيما يتعلق بتوافق المجال مع المتطلبات، من قبل أشخاص مستقلين من مقدم خدمة التدقيق المعتمد المتعاقد.

“Scope”

Specifies the extent of boundaries of a specific NISCF Certification Service request, in this context NIA Certification.

“المجال”

يحدد مدى حدود طلب معين لخدمة منح الشهادة للإطار الوطني للامتثال لأمن المعلومات (NISCF)، في هذا السياق هو منح شهادة (NIA).

“Scope expansion”

Expanding the scope of a Certificate of Compliance after its issuance and while being active (Not expired, withdrawn, or terminated).

“توسيع المجال”

زيادة في مجال شهادة الامتثال بعد إصدارها وهي سارية المفعول (غير منقضية أو مسحوبة أو منتهية).

“Scope reduction”

Reducing the scope of a Certificate of Compliance after its issuance and while being active (Not expired, withdrawn, or terminated).

“تقليص المجال”

خفض مجال شهادة الامتثال بعد إصدارها وهي سارية المفعول (غير منقضية أو مسحوبة أو منتهية).

“Standard”

Defines the requirements that needs to be met in application of policies.

“معياري”

المتطلبات التي يجب الامتثال لها في تطبيق السياسات.



"Suspension"

Temporary restriction on a Certificate of Compliance for all or part of the scope.

"Termination" (applicable only to clause 3.6)
Stoppage of the validity of the Certificate of Compliance definitely based on the Certified Organization request.

"Withdrawal"

Revocation of Certificate of Compliance by the NCSA.

"تعليق"

تقييد مؤقت على شهادة الامتثال لكل المجال أو جزء منه.

"الإنهاء" (ينطبق فقط على البند ٣,٦)
توقف صلاحية شهادة الامتثال نهائياً بناءً على طلب من المؤسسة الممتثلة

"الإلغاء"

إبطال شهادة الامتثال من قبل الوكالة.

2. OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES OF NCSA

- 2.1 Without prejudice to clause 3.12, NCSA will carry out audits and reviews, by its own resources or by a NIA Audit Accredited Service Provider, of the scope and the Applicant / Certified Organization, in accordance with the NIA Certification Service provisions to determine the scope and the Applicant / Certified Organization compliance and conformance to NIA rules and controls and / or NIA Certification Service provisions.
- 2.2 NCSA will carry out assessments and reviews of the contracted NIA Audit Accredited Service Provider, in accordance with the relevant NISCF's Accreditation Services policies, standards, and procedures that require NCSA having access to information requested by the contracted NIA Audit Accredited Service Provider relevant to the scope and the Applicant / Certified Organization.
- 2.3 NCSA will inform the Applicant / Certified Organization, of the NIA Certification Service provisions and any changes to those, through means it judges adequate and effective.
- 2.4 NCSA will determine the means by which conformance to these changes will be verified.
- 2.5 NCSA will apply the NIA Certification Service provisions consistently and in accordance with NIA Certification Service principles and values and will provide suitably competent personnel for the audits and reviews of the scope and the Applicant / Certified Organization.

٢. التزامات ومسؤوليات الوكالة

- ٢,١ دون مخالفة البند ٣,١٢، تقوم الوكالة بإجراء عمليات تدقيق ومراجعة، باستعمال مواردها الخاصة أو بواسطة مقدم خدمة تدقيق معتمد لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA)، للمجال وطالب الخدمة / المؤسسة الممتثلة، وفق أحكام خدمة منح شهادة (NIA) لتحديد امتثال وتوافق المجال وطالب الخدمة / المؤسسة الممتثلة مع قواعد وضوابط لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) و / أو أحكام خدمة منح شهادة (NIA).
- ٢,٢ تقوم الوكالة بإجراء عمليات التقييم والمراجعة لمقدم خدمة تدقيق معتمد لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) المتعاقد، وفقاً لسياسات ومعايير وإجراءات خدمات الاعتماد للإطار الوطني للامتثال لأمن المعلومات (NISCF) التي تتطلب من الوكالة الوصول إلى المعلومات ذات الصلة بالمجال وطالب الخدمة / المؤسسة الممتثلة المطلوبة من قبل مقدم خدمة تدقيق معتمد لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) المتعاقد.
- ٢,٣ تقوم الوكالة بإبلاغ طالب الخدمة / المؤسسة الممتثلة، بأحكام خدمة منح شهادة (NIA) بأي تغييرات تطرأ عليها، من خلال الوسائل التي تراها مناسبة وفعالة.
- ٢,٤ تحدد الوكالة الوسائل التي سيتم من خلالها التحقق من التوافق مع هذه التغييرات.
- ٢,٥ تقوم الوكالة بتطبيق أحكام خدمة منح شهادة (NIA) بصفة مستمرة ووفقاً لمبادئ وقيم خدمة منح شهادة (NIA) وتوفر موظفين مؤهلين بشكل مناسب لعمليات تدقيق ومراجعات المجال وطالب الخدمة / المؤسسة الممتثلة.



- 2.6 When NCSA determines that the scope of NIA Certification Service request complies with NIA rules and controls and the Applicant comply with NIA Certification Service provisions, NCSA will issue a NIA Certificate of Compliance to the Applicant, therefore the Applicant will be referred to, from that moment on, as Certified Organization.
- 2.7 A NIA Certificate of Compliance is granted for a defined period on condition that the Certified Organization:
- Complies with the terms of this Agreement;
 - Demonstrates continuing conformance with the NIA Certification Service provisions, and / or NIA rules and controls;
 - Give such undertakings as NCSA may reasonably require; and
 - Pay such fees* as are due to NCSA based on Article (5) Paragraph (7) of the Emiri Decree no (1) of the year 2021.
- 2.8 For the avoidance of any doubt, holding a NIA Certificate of Compliance does not in any way change the contractual responsibilities between the Certified Organization and third parties. While the holding of a NIA Certificate of Compliance is an indication of the conformance and compliance of the scope to NIA rules and controls, it does not constitute an undertaking by NCSA that the Certified Organization will maintain this compliance.
- 2.9 NCSA will determine frequency of maintenance in conformance with NIA Certification Service provisions. In addition to planned maintenance, NCSA reserves the right to carry out additional or unscheduled maintenance, re-audits at intervals other than those predetermined, as it may reasonably require. A full re-audit of the scope will be undertaken by NCSA and / or by a NIA Audit Accredited Service Provider for Re-Certification.
- 2.10 NCSA will determine the actions required to be taken by the Certified Organization to maintain the NIA Certificate of Compliance or otherwise to ensure compliance with the terms of this Agreement, in conformance
- ٢,٦ في حال قررت الوكالة أن مجال طلب خدمة منح شهادة (NIA) يتوافق مع قواعد وضوابط تأمين المعلومات الوطنية (NIA) وأن طالب الخدمة ممثل لأحكام خدمة منح شهادة (NIA)، تقوم الوكالة بإصدار شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) لطالب الخدمة، ويشار لطالب الخدمة في حينه، بصفة مؤسسة ممثلة.
- ٢,٧ تُمنح شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) لمدة محددة بشرط ان تكون المؤسسة الممثلة:
- أ. ممثلة لبنود هذه الاتفاقية؛
 - ب. ملتزمة بأحكام خدمة منح شهادة (NIA) و / أو قواعد وضوابط تأمين المعلومات الوطنية (NIA)؛
 - ت. تقدم التعهدات التي قد تراها الوكالة لازمة؛
 - ث. تقوم بسداد الرسوم* المستحقة للوكالة وفقاً للمادة (٥) البند (٧) من القرار الأميري رقم (١) لسنة ٢٠٢١.
- ٢,٨ لتجنب أي شك، فإن الحصول على شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) لا يغير بأي شكل من الأشكال المسؤوليات التعاقدية بين المؤسسة الممثلة وأي طرف ثالث، يعتبر الحصول على شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) مؤشراً على توافق وامتثال المجال مع قواعد وضوابط تأمين المعلومات الوطنية (NIA)، لكنها لا تشكل تعهداً من قبل الوكالة بأن المؤسسة الممثلة سوف تحافظ على ذلك الامتثال.
- ٢,٩ تقوم الوكالة بالمراجعة المستمرة بما يتوافق مع أحكام خدمة منح شهادة (NIA). بالإضافة إلى القيام بالصيانة المخطط لها، تحتفظ الوكالة بالحق في تنفيذ أي عمليات صيانة إضافية أو غير مجدولة أو إعادة تدقيق على فترات زمنية غير تلك المحددة مسبقاً، على النحو الذي تراه مناسباً. وسوف يتم إجراء إعادة تدقيق كاملة من قبل الوكالة و / أو مقدم خدمة تدقيق معتمد لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) لأغراض تجديد الشهادة.
- ٢,١٠ تحدد الوكالة الإجراءات الضرورية التي يجب القيام بها من قبل المؤسسة الممثلة للحفاظ على شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) أو ضمان الالتزام بنود هذه الاتفاقية، بما يتوافق مع أحكام خدمة منح

* In certain situations, these fees may be subsidized at the discretion of NCSA

* في بعض الحالات، قد يتم دعم هذه الرسوم وفقاً لتقدير الوكالة



with NIA Certification Service provisions, that cover:

شهادة (NIA)، التي تتضمن:

a. Those requirements;

أ. المتطلبات؛

b. The timescale(s) for compliance with those requirements; and

ب. الإطار الزمني للالتزام بالمتطلبات؛ و

c. The consequences which may follow, in terms of clause 2.11, should the Certified Organization fail to comply with such requirements within the timescales.

ت. التبعات التي قد تترتب عليها، وفقاً للبند ٢.١١، في حالة إخفاق المؤسسة الممتثلة للامتثال لتلك المتطلبات ضمن الإطار الزمني المحدد.

2.11 If, in NCSA's view, the Certified Organization fails to comply with the requirements to maintain the NIA Certificate of Compliance or other terms of this Agreement, NCSA may suspend, or withdraw Certification, reduce the scope of Certification, require re-audit, or impose such other sanctions as, in the reasonable opinion of NCSA, are appropriate. NCSA will give the Certified Organization notice upon imposing any such sanctions, in conformance with NIA Certification Service provisions. Withdrawal of NIA Certificate of Compliance will not be imposed unless the Certified Organization fails to carry out the actions of which NCSA determined in terms of clause 2.10 within the timescales specified and where withdrawal of NIA Certificate of Compliance has been specified as a consequence of such failure. NCSA may add the Certified Organization and the scope to a public list of organizations that have had their NIA Certificate of Compliance withdrawn.

٢,١١ في حال رأت الوكالة أن المؤسسة الممتثلة قد أخفقت في الالتزام بالمتطلبات الخاصة بالحفاظ على شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) أو أي بند آخر من بنود هذه الاتفاقية، يجوز للوكالة تعليق شهادة الامتثال، أو إلغاؤها، أو تقليص المجال، أو المطالبة بإعادة التدقيق، أو فرض عقوبات أخرى تراها الوكالة مناسبة، تقدم الوكالة إخطاراً للمنظمة الممتثلة بمجرد فرض أي من تلك العقوبات بما يتوافق مع أحكام خدمة منح شهادة (NIA). علماً بأنه لن يتم إلغاء شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) إلا إذا أخفقت المؤسسة الممتثلة بتنفيذ الإجراءات المحددة من قبل الوكالة والمذكورة بالبند (٢,١٠) وذلك ضمن الإطار الزمني المحدد وفي حالة ذكر إلغاء شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) باعتبارها إحدى النتائج التي يمكن أن يترتب عنها الإخفاق. ويجوز للوكالة إضافة المؤسسة الممتثلة والمجال للقائمة العامة للمؤسسات التي تم إلغاء شهادات امتثالها لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA).

2.12 If in NCSA's view, circumstances beyond the Certified Organization's control impede NCSA's ability to audit the scope and the Certified Organization, NCSA may, but without prejudice to its right to terminate this Agreement in terms of clause 10.2 (d) suspend NIA Certificate of Compliance until it can be satisfied that the Certified Organization meets its requirements for NIA Certification.

٢,١٢ في حال رأت الوكالة أن هناك ظروفًا خارج مجال سيطرة المؤسسة الممتثلة تعوق قدرتها على تدقيق المجال والمؤسسة الممتثلة، يجوز للوكالة تعليق شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) حتى تقتنع بأن المؤسسة الممتثلة قد قامت باستيفاء متطلبات خدمة منح شهادة (NIA)، وذلك دون مخالفة حقها في فسخ هذه الاتفاقية بموجب البند ١٠,٢ (ث).

2.13 Additionally, NCSA reserves the right to withdraw NIA Certificate of Compliance:

٢,١٣ إضافة إلى ذلك، تحتفظ الوكالة بالحق في إلغاء شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA)، وذلك في الحالات الآتية:

a. If the Certified Organization, being a company, enters into liquidation, whether compulsory or voluntary (but not necessarily including liquidation for the purposes of reconstruction), or has a receiver for its business appointed;

أ. في حال تعرض المؤسسة الممتثلة للتصفية، سواء الإلزامية أو الاختيارية (دون ضرورة الدخول في التصفية لأغراض إعادة الإنشاء)، أو في حالة وجود قائم بالأعمال؛



b. If the Certified Organization fail in any respects to comply with the law; or

ب. في حال إخفاق المؤسسة الممثلة عن الالتزام بأي من بنود القانون المعمول بها؛ أو

c. If the Certified Organization fails to pay any fees due to NCSA.

ت. في حال إخفاق المؤسسة الممثلة في سداد أي رسوم مستحقة للوكالة.

3. OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES OF APPLICANT / CERTIFIED ORGANIZATION

٣. التزامات ومسؤوليات طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة

3.1 The Applicant / Certified Organization undertakes to NCSA that:

٣,١ يلتزم طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة للوكالة بما يلي:

a. it has the right, power, and authority to enter into and perform its obligations under this Agreement;

أ. أن يتمتع بالحق والصلاحيات والقدرة على الدخول وتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛

b. the signatory to this Agreement on behalf of the Applicant / Certified Organization has been duly authorized by Applicant / Certified Organization to sign this Agreement; and

ب. المخول بالتوقيع على الاتفاقية لصالح طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة شخص مفوض من طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة لغرض التوقيع على هذه الاتفاقية؛ و

c. The information given to NCSA and third-parties for the purpose of obtaining and maintaining NIA Certification is true, complete, and accurate.

ت. التأكد من أن البيانات المقدمة للوكالة وأطراف ثالثة لغرض الحصول والمحافظة على شهادة (NIA)، هي بيانات صحيحة وكاملة ودقيقة.

3.2 The Applicant / Certified Organization undertakes to NCSA that at all times during the term of this Agreement it will:

٣,٢ يتعهد طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة للوكالة بصفة دائمة طوال مدة هذه الاتفاقية بما يلي:

a. comply with the terms of this Agreement and NIA Certification Service provisions;

أ. الالتزام بنود هذه الاتفاقية وأحكام خدمة منح شهادة (NIA)؛

b. fulfil the requirements for NIA Certification Service set by NCSA, including adapting to changes in the requirements for NIA Certification Service and where such changes are communicated to the Applicant / Certified Organization under clause 2.3, notify NCSA when they have been fully implemented;

ب. تنفيذ متطلبات خدمة منح شهادة (NIA) المحددة من قبل الوكالة، متضمناً تطبيق التعديلات في متطلبات خدمة منح شهادة (NIA)، متى تم إخطار طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة بتلك التعديلات بموجب البند ٣,٢، مع ضرورة إخطار الوكالة عند التنفيذ الكامل لها؛

c. supply NCSA with all information, grant it access to personnel, documents and facilities and afford it such co-operation as is necessary to enable NCSA to establish / monitor the suitability of the Applicant / Certified Organization for NIA Certification pursuant to this Agreement; and

ت. موافاة الوكالة بجميع المعلومات، والسماح لها بمقابلة العاملين، والاطلاع على الوثائق والمرافق والتعاون المناسب معها، وذلك لمساعدة الوكالة على تحديد / مراقبة ملاءمة طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة لمنح شهادة (NIA) بموجب هذه الاتفاقية؛ و



d. at all times maintain high standards and act with integrity in the conduct of its business and activities, both with NCSA and third parties, with regard to its NIA Certification status, not do anything which could be regarded as bringing NIA Certification, NISCF or NCSA into dispute and take appropriate steps to correct any statement it used which NCSA notifies the Applicant / Certified Organization that it considers brings NIA Certification Service into dispute or to be misleading.

ث. الحفاظ بصفة دائمة على أعلى المعايير والتصرف بنزاهة عند تنفيذ العمل والأنشطة الخاصة به، سواء مع الوكالة أو أي طرف ثالث، وذلك من ناحية حالة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA)، وعدم القيام بأي تصرف قد يضر بسمعة شهادة (NIA) أو الإطار الوطني للامتثال للمعلومات (NISCF) أو الوكالة، واتخاذ الإجراءات المناسبة لتصحيح أي بيان قد تم استخدامه حين تقوم الوكالة بإخطار طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة بأنها تعتبره يضر بسمعة خدمة منح شهادة (NIA) أو الوكالة أو يعتبر مضللاً لأي طرف ثالث فيما يتعلق بالامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA).

3.3 The Certified Organization undertakes to NCSA to notify it of any circumstances which may affect the Certified Organization's ability to comply with this Agreement or may otherwise affect, or potentially affect, the Certified Organization's ability to fulfil the requirements for NIA Certification Service as set out in its NIA Certificate of Compliance, including:

٣,٣ تتعهد المؤسسة الممثلة بإخطار الوكالة بأي ظروف قد تؤثر على قدرة المؤسسة الممثلة بالالتزام بهذه الاتفاقية أو قد تؤثر عليها بخلاف ذلك، أو من المحتمل أن تؤثر على قدرة المؤسسة الممثلة لتلبية متطلبات خدمة منح شهادة (NIA) على النحو المحدد في شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA)، متضمنة ما يلي:

- any change in its legal, commercial, ownership or organizational status;
- any order being made for the winding up of the Certified Organization or for the appointment of an administrator, administrative receiver or receiver or such other voluntary or involuntary liquidation of the Certified Organization;
- any action being taken to enforce security granted by the Certified Organization following default by the Certified Organization in respect of the secured obligation; or
- any significant change in its premises, equipment, facilities, resources or working environment.

أ. أي تغيير في حالته القانونية، التجارية، الملكية أو التنظيمية؛

ب. أي قرار يصدر لتصفية المؤسسة الممثلة أو تعيين قائم بالأعمال أو الحجز عليه أو التصفية الاختيارية أو الإجبارية للمؤسسة الممثلة؛

ت. أي إجراء يتم اتخاذه لتفعيل الضمان المقدم من المؤسسة الممثلة بعد مخالفته للالتزام يحظى بتغطية الضمان؛ أو

ث. أي تعديل في المنشأة، أو المعدات، أو المرافق، أو الموارد، أو بيئة العمل لديه.

3.4 The Applicant / Certified Organization shall notify NCSA promptly of any safety-related or significant information security or personal data privacy incidents associated with the Applicant / Certified Organization's NIA Certification scope that may lead to enforcement action against the Applicant / Certified Organization and provide information relating to the incident to allow

٣,٤ يقوم طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة بإخطار الوكالة بشكل مباشر بأي حوادث تتعلق بالسلامة أو حوادث أمن المعلومات المهمة أو حوادث خصوصية البيانات الشخصية وترتبط بمجال منح شهادة (NIA) لطالب الخدمة / المؤسسة الممثلة، ما قد يؤدي إلى اتخاذ إجراء ضد طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة، وتقديم المعلومات التي تتعلق بالحادثة، وذلك للسماح للوكالة بتقييم الآثار المترتبة على حالة شهادة



- NCSA to assess the implications on the NIA Certification status of the Applicant / Certified Organization.
- ٣,٥ على المؤسسة الممثلة مساعدة الوكالة في التحقق من أي شكاوى وحلها، صادرة من قبل أي طرف ثالث ضد المؤسسة الممثلة المتعلقة بشهادة امتثالها لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA).
- ٣,٦ عند إلغاء أو انتهاء أو انقضاء أو خلال تعليق شهادة (NIA)، يجب أن تقوم المؤسسة الممثلة بإلغاء والتوقف عن استخدام جميع المواد بما في ذلك المواد الإلكترونية بموقعها الإلكتروني أو في أي موضع آخر، والتي تشير إلى شهادة امتثالها لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA).
- ٣,٧ يتم سداد الرسوم المستحقة* للوكالة وفقاً لبنود عمل الوكالة.
- ٣,٨ تطالب المؤسسة الممثلة بمنح شهادة (NIA) فقط التي تتعلق بالمجال الذي منحه الامتثال.
- ٣,٩ يجب على المؤسسة الممثلة عدم استخدام شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) من قبل المؤسسة الممثلة لأغراض ترويجية أو دعائية بأي طريقة تعتبرها الوكالة مضللة، واتخاذ الخطوات الفورية التي قد تطلبها الوكالة لتصحيح الاستعمال المضلل.
- ٣,١٠ يحصل طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة على الإخطار المناسب بأي تعديلات مقترحة تتعلق بهذه الاتفاقية، ويتم الاتفاق على تلك التعديلات بين الوكالة وطالب الخدمة / المؤسسة الممثلة الذي سوف يمنح الوقت المناسب للقيام بأي تعديلات في إجراءاته. ويقوم طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة بإخطار الوكالة بموعد الانتهاء من تلك التعديلات.
- ٣,١١ على المؤسسة الممثلة التي ترغب في فسخ طلب خدمة منح شهادة (NIA) أو شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) أن تقدم إخطاراً كتابياً إلى الوكالة قبل تسعين (٩٠) يوماً على الأقل. يشمل الإخطار نية الفسخ، وتسوية رسوم الوكالة، ورد شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) والتوقف عن استعمال رمز وعنوان وأي ترسيم آخر لشهادة (NIA) بالاتفاق مع أحكام خدمة منح شهادة (NIA).
- ٣,١٢ The Certified Organization shall assist NCSA in the investigation and resolution of any complaints made by third parties against the Certified Organization in relation to its NIA Certification.
- ٣,١٣ Upon withdrawal, termination, expiry or during the suspension of NIA Certification, the Certified Organization shall withdraw and cease to use all material including that in electronic form on its website or elsewhere, referring to its NIA Certification.
- ٣,١٤ Pay such fees and charges*, as are due to NCSA on the terms, set out in NCSA's Terms of Business.
- ٣,١٥ The Certified Organization shall claim NIA Certification only with respect to the scope for which it has been granted.
- ٣,١٦ The Certified Organization shall ensure that NIA Certificate of Compliance shall not be used by Certified Organization for promotional or publicity purposes in any way that NCSA considers to be misleading and take such immediate steps as NCSA may require to correct any such misleading use.
- ٣,١٧ The Applicant / Certified Organization will be given due notice of any proposed changes relating to this Agreement. These changes shall be mutually agreed between NCSA and the Applicant / Certified Organization which shall be given such reasonable time as is necessary to make any adjustments to its procedures. The Applicant / Certified Organization shall notify NCSA when such adjustments have been completed.
- ٣,١٨ A Certified Organization wishing to terminate its NIA Certificate of Compliance and / or related request for NIA Certification Service shall give at least ninety (90) days written notice to NCSA of its intent, settlement of NCSA fees, return of the NIA Certificate of Compliance and cease to use NIA Certification symbol, title, and any other demarcation in conformance with NIA Certification provisions.

* In certain situations, these fees may be subsidized at the discretion of NCSA

* في بعض الحالات، قد يتم دعم هذه الرسوم وفقاً لتقدير الوكالة



3.12 Financial arrangements between the Applicant / Certified Organization and the contracted NIA Audit Accredited Service Provider (except when the audit is performed by NCSA own resources), are not the responsibility of and are not subject to the control of, NCSA. However, information contained therein may be subject to review by NCSA*.

٣,١٢ لا تتحمل الوكالة المسؤولية الترتيبات المالية بين طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة ومقدم خدمة تدقيق معتمد لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) المتعاقد (ما عدا الحالات التي قامت فيها الوكالة باستعمال مواردها الخاصة للتدقيق) ولا تخضع لمراقبتها. لكن يحق أن تخضع البيانات المتضمنة بها لمراجعة الوكالة*.

4. CONFIDENTIALITY

٤. السرية

4.1 Each Party shall keep confidential any information about the business affairs of the other which may come within its knowledge during the term of this Agreement, and shall not disclose to any third party without the written consent of the other, following the terms set out within the NCSA Non-disclosure agreement provided that the above restriction shall not apply to:

٤,١ يحتفظ كلا الطرفين بسرية أي معلومات عن شؤون عمل الطرف الآخر، والتي قد تنتمي إلى علمه خلال مدة هذه الاتفاقية، ولا يجوز له الإفصاح عنها لأي طرف ثالث دون الحصول على موافقة كتابية من الطرف الآخر، بناء على اتفاقية عدم الإفصاح المتبعة في الوكالة بشرط أنه لا تنطبق القيود المذكورة أعلاه على ما يلي:

- confidential communications between the Parties and their respective professional advisers;
- disclosures required to be made by either Party including, in the case of NCSA, any of its assessors or experts as required by law or by any court or fiscal or other regulatory authority; and
- any information which, after the date of this Agreement, comes into the public domain, other than as a result (directly or indirectly) of the act or omission of the Party concerned or which is obtained by the Party from a source independent of the other.

أ. الاتصالات السرية بين الطرفين والمستشارين المختصين؛

ب. عمليات الإفصاح عن المعلومات التي يحتاج إليها أي من الطرفين، متضمنة في حالة الوكالة جميع المسؤولين عن التقييم أو الخبراء على النحو الذي يتطلبه القانون أو أي محكمة أو هيئة مالية أو نظامية أخرى؛ و

ت. أي معلومات منشورة للاطلاع العام، ليس نتيجة (مباشرة أو غير مباشرة) لتصرف أو إهمال من جانب الطرف المعني أو التي يحصل عليها الطرف من مصدر مستقل عن الطرف الآخر، وذلك بعد تاريخ هذه الاتفاقية.

5. LIABILITY

٥. المسؤولية القانونية

5.1 NCSA shall have no liability to the Applicant / Certified Organization, whether in contract, tort or otherwise, for any losses, however, caused, arising out of or in connection with this Agreement save to the extent that such losses arise out of the negligence of NCSA, its officers, employees.

٥,١ لا تتحمل الوكالة أي مسؤولية لطالب الخدمة / المؤسسة الممثلة، سواء من خلال التعاقد أو التعويض أو خلاف ذلك، عن أي خسائر في حالة حدوثها بسبب هذه الاتفاقية، باستثناء الحالة التي تنجم عنها تلك الخسائر بسبب إهمال من الوكالة، موظفيها أو مسؤوليها.

5.2 The Applicant / Certified Organization acknowledges that no employee or agent of NCSA owes any personal duty of care to it and that it shall not be entitled to bring any claim

٥,٢ يقر طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة بأنه لا يوجد أي موظف أو وكيل لدى الوكالة يتمتع بأي واجب رعاية شخصية لديه ولا يجوز له التقدم

* In certain situations, these fees may be subsidized at the discretion of NCSA

* في بعض الحالات، قد يتم دعم هذه الرسوم وفقاً لتقدير الوكالة



against any person other than NCSA arising out of or in connection with this Agreement.

بأي مطالبة ضد أي شخص غير الوكالة حين تنشأ عن هذا الاتفاق أو تتعلق به.

5.3 Notwithstanding clause 6.1, NCSA shall have no liability for any indirect or consequential loss or damage, costs, or expenses, or to the extent that loss arises out of the provision of false, misleading, or incomplete documentation or information by the Applicant / Certified Organization.

0,3 دون مخالفة البند 6.1، لا تتحمل الوكالة أي مسؤولية عن أي خسارة غير مباشرة أو مباشرة أو تعويض، تكاليف أو مصروفات، أو الخسائر الناتجة عن تقديم وثائق أو بيانات مزورة، خاطئة، أو غير كاملة، من قبل طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة.

6. INDEMNITY

٦. التعويض

6.1 The Certified Organization undertakes to indemnify NCSA against any losses suffered by or claims made against NCSA as a result of misuse by the Certified Organization of the NIA Certificate of Compliance or usage of NIA Certification symbol, title or any other demarcation granted by NCSA and / or as a result of any breach by the Certified Organization of the terms of this Agreement

٦,١ تتعهد المؤسسة الممثلة بتعويض الوكالة مقابل أي خسائر تتعرض لها أو مطالبات يطالب بها مقابل الوكالة نتيجة لسوء استخدام المؤسسة الممثلة لأي شهادة امتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) أو لاستخدام أي رمز أو عنوان أو أي ترسيم آخر لشهادة (NIA) ممنوح من قبل الوكالة و/أو نتيجة لأي مخالفة من قبل المؤسسة الممثلة لبند هذه الاتفاقية.

7. COMPLAINTS

٧. الشكاوى

7.1 Any complaint by the Certified Organization against NCSA must be made in writing and shall follow the complaints rules process established in the NIA Certification provisions.

٧,١ يجب أن يتم تقديم أي شكوى من قبل المؤسسة الممثلة مقابل الوكالة بشكل كتابي، ويجب أن يتم اتباع عمليات الشكاوى المنصوص عليها بأحكام خدمة منح شهادة (NIA).

7.2 Any complaint against the Applicant / Certified Organization received by NCSA will be handled in conformance with the NIA Certification provisions.

٧,٢ يجب التعامل مع أي شكوى تقدم ضد طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة وتستقبلها الوكالة بموجب الشكاوى المنصوص عليها بأحكام خدمة منح شهادة (NIA).

8. APPEALS

٨. الطعن على القرار

8.1 Appeals will be considered only against a NIA Certification decision made by NCSA, in relation to this agreement. A NIA Certification decision is a decision by NCSA to accept or reject a NIA Certification Service request, suspension request, or scope expansion or reduction request, grant, deny, maintain, suspend, reinstate, terminate, or withdraw NIA Certificate of Compliance or when NCSA grants, or denies, an expansion of the scope. Such a decision by NCSA shall stand pending for the period before the closure of the appeal.

٨,١ يكون الطعن على قرارات منح شهادة (NIA) التي تصدرها الوكالة الخاصة بموجب هذه الاتفاقية. يعتبر قرار منح شهادة (NIA) هو القرار الصادر عن الوكالة لقبول أو رفض الطلب، أو طلب تعليق، أو طلب توسيع المجال أو تقليصه، أو منح، أو رفض، أو الحفاظ، أو تعليق، أو استعادة، أو انتهاء، أو إلغاء شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA)، أو عندما تمنح الوكالة أو ترفض توسيع المجال. ويعتبر قرار الوكالة ملزماً طوال المدة السابقة على انتهاء الطعن.



8.2 Appeals in writing against a decision made by NCSA will be processed in conformance with NCSA appeals rules process established in the NIA Certification provisions.

٨,٢ يتم التعامل مع الطعن الكتابي على قرار الوكالة بموجب إجراءات الطعن المتبعة في الوكالة المنصوص عليها بأحكام خدمة منح شهادة (NIA).

9. TERMINATION OF AGREEMENT

٩. فسخ الاتفاقية

9.1 This Agreement shall continue in force unless and until terminated by either Party giving:

٩,١ يستمر نفاذ هذه الاتفاقية نافذة حتى يتم إلغاؤها من قبل أي من الطرفين، من خلال:

a. 90 days' notice to the other if the NIA Certification Service request subject of this Agreement or the related NIA Certificate of Compliance is currently valid; or

أ. إخطار قبل ٩٠ يومًا للطرف الآخر في حالة كون طلب خدمة منح شهادة (NIA) أو شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) الخاصة بهذه الاتفاقية ساريًا في الوقت الحالي؛ أو

b. 30 days' notice to the other if the NIA Certification Service request subject of this Agreement or the related NIA Certificate of Compliance is not currently valid.

ب. إخطار قبل ٣٠ يومًا للطرف الآخر في حالة كون طلب خدمة منح شهادة (NIA) أو شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) الخاصة بهذه الاتفاقية غير ساري في الوقت الحالي.

9.2 NCSA may withdraw the NIA Certification Service request or the NIA Certificate of Compliance and terminate this Agreement with immediate effect by notice to the Applicant / Certified Organization:

٩,٢ يجوز للوكالة إلغاء طلب خدمة منح شهادة (NIA) أو شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) وفسخ هذه الاتفاقية مباشرة من خلال تقديم إخطار لطالب الخدمة / المؤسسة الممثلة:

a. in the circumstances set out in clause 2.11;

أ. في الظروف المحددة في البند (٢,١١):

b. if the Applicant/Certified Organization, being a company, has entered into liquidation, whether compulsory or voluntary (but not including liquidation for the purposes of reconstruction), or has an administrator, administrative receiver or a receiver appointed;

ب. في حالة تعرض طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة للتصفية، سواء كانت إجبارية أو اختيارية، (لا تتضمن التصفية لأغراض إعادة الإنشاء)، أو تم تعيين قائم بالأعمال، أو الحجز عليها، في حالة كونها شركة؛

c. if the Applicant / Certified Organization fails to pay, within 10 Business Days of receipt of a final demand notice, any fees and expenses due to and invoiced by NCSA;

ت. في حالة إخفاق طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة عن سداد أي رسوم أو مصروفات مستحقة للوكالة وأصدرت الوكالة فاتورة عنها، وذلك خلال ١٠ أيام عمل من استلام إخطار المطالبة النهائي؛

d. if the Certified Organization's actions or other circumstances beyond the Certified Organization's control, in the reasonable opinion of NCSA, impede its ability to assess the scope and the Certified Organization for NIA Certification; or

ث. في حالة تسبب إجراءات المؤسسة الممثلة أو في حالة ظروف قاهرة ترى الوكالة أنها خارجة عن إرادة المؤسسة الممثلة، في عدم قدرتها على تقييم المجال والمؤسسة الممثلة لفرض منح شهادة (NIA)؛ أو

e. where there is proven evidence of fraudulent or unethical behaviour, or if the Applicant / Certified Organization intentionally provides false information, or violates NIA Certification requirements.

ج. في حالة وجود دليل مؤكد على النصب أو الاحتيال أو التزوير أو التصرف غير الأخلاقي، أو في حال تقديم طالب الخدمة/المؤسسة الممثلة لمعلومات خاطئة عن عمد، أو في حالة مخالفته لمتطلبات منح شهادة (NIA).



- 9.3 At the date of termination of this Agreement, the NIA Certificate of Compliance shall immediately cease to be valid and the Certified Organization will immediately cease to use any reference to NIA Certificate of Compliance and withdraw all advertising or other matter, including that in electronic form on its website or elsewhere' which contains any reference to the NIA Certificate of Compliance. NCSA may continue to made publicly available the fact that the NIA Certification related to this agreement, is expired, terminated or withdrawn.
- 9.3, بفسخ هذه الاتفاقية، تتوقف صلاحية أي شهادة امتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA) متعلقة بها بداية من تاريخ فسخ هذه الاتفاقية في الحال، وتتوقف المؤسسة الممثلة عن استخدام أي إشارة لشهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA)، ويتم إلغاء جميع الإعلانات أو باقي المواد، متضمنة المواد الإلكترونية أو الموقع الإلكتروني أو ما يحتوي على إشارة لشهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA). قد تستمر الوكالة بالإعلان أن شهادة (NIA) المتعلقة بهذه الاتفاقية قد انتهت صلاحيتها أو تم إنهاؤها أو إلغاؤها.
- 9.4 During suspension of NIA Certificate of Compliance:
- 9.4, أثناء تعليق شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA):
- a. The period of suspension shall not exceed six (6) months unless specifically authorized by NCSA; and
- أ. يجب ألا تتجاوز مدة التعليق ستة (6) أشهر، إلا إذا تحدد خلاف ذلك من قبل الوكالة؛ و
- b. Failure to accomplish the activities of corrective action plan or resolve the causes of suspension within the specified time period may result in termination of the agreement and withdrawal of NIA Certificate of Compliance.
- ب. في حالة الإخفاق في تنفيذ أنشطة الخطة الإجرائية العلاجية أو علاج أسباب التعليق خلال المدة، قد يؤدي ذلك إلى فسخ الاتفاقية وإلغاء شهادة الامتثال لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA).
- 9.5 On termination, the Certified Organization will discontinue NIA Certification activities and will no longer be NIA Certified by NCSA for the scope.
- 9.5, عند الفسخ، تتوقف المؤسسة الممثلة عن الاستمرار في أنشطة منح شهادة (NIA) ولم تعد حاصلة على الامتثال من قبل الوكالة لمعيار تأمين المعلومات الوطنية (NIA).
- 9.6 Any termination of this Agreement however caused shall be without prejudice to any rights or liabilities of the Parties which have accrued on or before the date of termination. Upon termination of this Agreement for any reason:
- 9.6, أي فسخ لهذه الاتفاقية لأي سبب يجب ألا يخالف أي حقوق أو مسؤوليات خاصة بالطرفين، سواء كانت خلال تاريخ الفسخ أو قبله. وعند فسخ الاتفاقية لأي سبب:
- a. notwithstanding any other provisions of this Agreement, the terms of this clause 9 and clauses 1 (definitions and interpretation), 4 (Confidentiality)**, 5 (liability) and 6 (indemnity) shall continue in force in accordance with their terms; and
- أ. دون مخالفة أي بنود أخرى بهذه الاتفاقية، يستمر سريان هذا البند 9 والبنود 1 (التعاريف والتوضيحات)، 4 (السرية)**، 5 (المسؤولية القانونية)، 6 (التعويض) بموجب البنود الخاصة بها؛ و
- b. all fees and expenses accrued but unpaid pursuant to this Agreement shall forthwith become due and payable.
- ب. تصبح جميع الرسوم والمصروفات التي تم تحملها لكنها لم تسدد بموجب هذه الاتفاقية مستحقة وواجبة السداد.

** The continuance of the enforcement of clause 4 (Confidentiality) with government entities may be updated and superseded through a Non-Disclosure Agreement addendum.

** قد يتم تحديث واستبدال استمرار إنفاذ البند (السرية) 4 مع الجهات الحكومية من خلال ملحق اتفاقية عدم الإفصاح



10. FORCE MAJEURE

١٠. الظروف القاهرة

10.1 No failure or omission by either party to carry out or observe any of the stipulations, conditions, or warranties to be performed shall give rise to any claim against such party or be deemed to a breach of Agreement to the extent that such failure or omission arises from causes reasonably beyond the control of such party.

١٠,١ لا يؤدي أي إخفاق أو إهمال من جانب أي من الطرفين في تنفيذ أو الالتزام بأي شروط أو ضمانات إلى التقدم بأي مطالبة مقابل ذلك الطرف أو تعتبر مخالفة للاتفاقية في حالة حدوث ذلك الإخفاق أو الإغفال لسبب خارج مجال سيطرة ذلك الطرف.

11. APPLICABLE LAW

١١. القانون الساري

11.1 This Agreement shall in all respects be construed and operate in conformity with Qatari Law and the construction and validity shall be governed by the Laws of State Qatar.

١١,١ تنشأ هذه الاتفاقية بموجب القانون القطري، وتسري عليها قوانين دولة قطر.

12. LEGAL JURISDICTION, LANGUAGE AND DISPUTES SETTLEMENT

١٢. الولاية القانونية، واللغة، وتسوية المنازعات

12.1 This Agreement shall be governed by the Laws of the State of Qatar and both parties submit to the exclusive jurisdiction of the Qatari Courts in the event of failure of amicable settlement.

١٢,١ تخضع هذه الاتفاقية لقوانين واجبة التطبيق في دولة قطر، ويتوجب على الطرفين، في حال فشلها في التوصل إلى تسوية ودية، أن يحيلوا نزاعهما للمحاكم القطرية المختصة بشكل حصري.

12.2 Should any conflict arise between the English language version and the Arabic text of this agreement hereof, the Arabic language version shall prevail.

١٢,٢ في حال ظهور أي تعارض بين النسخة الإنجليزية والنص العربي لهذه الاتفاقية تسود النسخة باللغة العربية.

12.3 In witness whereof, the Parties hereto have executed this agreement on the below mentioned dates, in two original copies one for each.

١٢,٣ وإشهاداً على ما تقدم، قام الطرفان في اليوم والسنة المذكورين تحت هذه الاتفاقية، بتحرير وتوقيع هذه الاتفاقية على نسختين أصليتين بيد كل طرف نسخة.



For : NCSA عن: الوكالة		
Name	م. دانة العبد الله Eng.Dana Al-Abdulla	الاسم
Title	مدير شؤون الحوكمة والضمان السيبراني الوطني Director of National Cyber Governance and Assurance Affairs	المسمى الوظيفي
Date		التاريخ
Signature		التوقيع

For : Applicant / Certified Organization عن: طالب الخدمة / المؤسسة الممثلة		
Name		الاسم
Title		المسمى الوظيفي
Date		التاريخ
Signature		التوقيع